

Шамсутдинова Альбина Равилевна

АНАЛИЗ НЕОЛОГИЗМОВ В ОБЛАСТИ ВИДОВ СПОРТА, СВЯЗАННЫХ СО СКОЛЬЖЕНИЕМ, ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье рассматриваются вопросы появления новой лексики в области видов спорта, связанных со скольжением по какой-либо поверхности, во французском языке. Во французской спортивной терминологии наблюдается тенденция обозначать инвентарь торговыми марками с английскими названиями. Присутствие англицизмов объясняется разработкой соответствующей техники различных видов спорта в англоязычном мире. В ходе исследования устанавливается, что в спортивной терминологии наряду с англоамериканизмами существуют синонимы на материале родного языка, что позволяет обеспечить коммуникацию как между носителями одного языка, так и между людьми, говорящими на разных языках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/5-2/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 5(71): в 3-х ч. Ч. 2. С. 159-161. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

«Ну ладно. Раз ты сказал, что сделаешь, тебе придётся, так ведь?»

«Конечно. И, между прочим, если мы заработаем 20 баксов, мы сможем пойти в пиццерию после этого».

Говорящий приближается к поставленной коммуникативной цели, поскольку второй участник интеракции сам использует аргумент к «выполнению обещанного», соглашаясь на изменение планов, однако использует вопросительное предложение, не теряя надежды на изменение в интенции первого участника коммуникации: "...if you've said you'll do it, you'll have to, won't you?". Итак, поставленная говорящим А цель интеракции достигнута и дискурс различий не перерос в конфликт благодаря четкой аргументированности его высказываний.

Таким образом, бытийное общение, построенное по законам дискурса различий, не перерастает в конфликт в тех случаях, когда коммуникативная интенция говорящего достигается при помощи способов, наиболее адекватных ситуации общения. В проанализированных примерах можно отметить тот факт, что даже совместный контекст интерпретации не является гарантией того, что общение не будет развиваться по законам дискурса различий. Чтобы избежать конфликта в рамках такого дискурса, приходится прибегать к различным методам его сглаживания, таким как манипуляция и аргументация.

Список источников

1. **Bradbury R.** Screaming Woman // Speak Out. 2011. № 84. P. 12-15.
2. **Fairclough N.** Language and Power. N. Y.: Longman, 1989. 265 p.
3. **Perelman Ch., Olbrechts-Tyteca L.** The new Rhetoric. A Treatise on Argumentation. Notre Dame – L.: University of Notre Dame Press, 1969. 566 p.
4. **Rossiter A.** The Odd Job // Speak Out. 2011. № 83. P. 8-9.
5. **Searle John R.** A Classification of Illocutionary Acts // Language in Society. 1976. № 5. P. 1-23.

ARGUMENTATION AND MANIPULATION AS TOOLS FOR SOLVING CONFLICT SITUATIONS IN THE ENGLISH EXISTENTIAL DISCOURSE

Tsvetkova Ol'ga Gennad'evna

Khakass State University named after N. F. Katanov, Abakan

reyfus@mail.ru

This article analyzes communication from the point of view of the presence of conflict situations in it. Particular attention is paid to the ways of conflicts arrangement, which allow transforming a discourse of differences into a discourse of reconciliation, even with initial differences in the intentions of speakers. The main tools for influencing the addressee are argumentation and manipulation, which in case of proper and appropriate use can not only smooth the conflict, but also reach the addresser's goal.

Key words and phrases: discourse of differences; discourse of reconciliation; conflict; argumentation; intention of speaker; manipulation; addressee; addresser.

УДК 81

В данной статье рассматриваются вопросы появления новой лексики в области видов спорта, связанных со скольжением по какой-либо поверхности, во французском языке. Во французской спортивной терминологии наблюдается тенденция обозначать инвентарь торговыми марками с английскими названиями. Присутствие англицизмов объясняется разработкой соответствующей техники различных видов спорта в англоязычном мире. В ходе исследования устанавливается, что в спортивной терминологии наряду с англоамериканизмами существуют синонимы на материале родного языка, что позволяет обеспечить коммуникацию как между носителями одного языка, так и между людьми, говорящими на разных языках.

Ключевые слова и фразы: спортивные термины; неологизмы; заимствования; англицизмы; иностранный эквивалент; семантика.

Шамсутдинова Альбина Равилевна, к. филол. н.

Поволжская государственная академия физической культуры, спорта и туризма, г. Казань

shamsutdinova-1@mail.ru

АНАЛИЗ НЕОЛОГИЗМОВ В ОБЛАСТИ ВИДОВ СПОРТА, СВЯЗАННЫХ СО СКОЛЬЖЕНИЕМ, ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Всемирная глобализация ускоряет контакты между языками, стандартизирует образ жизни и образ мысли, стирая границы между государствами.

10-12 октября 2016 года совместно университетами Франции и Польши был организован международный colloquium «Заимствования-неологизмы и (их) коренные эквиваленты» [3]. Его целью было выявление лингвистического воздействия феномена глобализации на появление заимствований в различных языках и изучение последствий внешнего влияния на лексический состав того или иного языка. Прежде всего, необходимо выявить заимствования, появившиеся недавно, а также возможные неологизмы, созданные в качестве эквивалентов заимствованных иностранных слов с целью заполнить лексические лакуны.

Спорт – необъятная площадка для исследователя в области лексикологии, учитывая постоянное развитие физической активности населения в мировом масштабе, появление новых видов спорта, оборудования.

Соответственно, появление новых слов вызывает необходимость их уточнения и предложения термина родного языка с подобной семантикой. В связи с этим актуальность исследования, посвященного анализу спортивной лексики, не вызывает сомнений.

Целью работы является анализ особенностей неологизмов в области видов спорта, связанных со скольжением на какой-либо поверхности, во французском языке, а также выявление присутствия англицизмов среди них.

Изучение терминологии зимних видов спорта неотделимо от понятий, связанных с рынком, тенденциями, административными структурами, изготовителями спортивного инвентаря. Все эти, казалось бы, лингвистические факторы воздействуют на выбор и употребление определенных лексических единиц. Развиваются новые зимние виды спорта, появившиеся, как правило, в англоязычных странах, что вызвало появление новых спортивных снаряжений. Так, наряду с традиционными для французского языка выражениями как *le ski alpin* (горные лыжи) появляются такие слова как *la motoneige* (аэросани), *les raquettes* (сногоступинг, хождение на снегоступах).

Анализируя спортивные неологизмы во французском языке, приходим к выводу о том, что важным нововведением является «игровая» сторона новых форм катания на лыжных станциях, которые заимствуются из техники катания на роликах молодежи в городской среде. Следуя этим революционным тенденциям, производители инвентаря отказываются от *le ski alpin* (традиционных горных лыж) и их разновидностей: *les skis paraboliques* (параболические лыжи), *les skis courts* (короткие лыжи), – и вводят инновационные зрелищные виды в области *les surf des neiges* (сноуборда). Модный спортивный инвентарь обеспечивает приземление и полет, определенные виражи, экстремальные наклоны тела во время выполнения трюков. В настоящее время происходит создание новой терминологии прыжков, акробатических упражнений, таких как выполнение *les virages coupés* (карвинг, или выполнение последовательных резаных поворотов на горных лыжах, сноуборде). Это французский эквивалент английских слов *carving*, *freecarving*. Таким образом, появление новых игровых площадок на горнолыжных базах способствует развитию новой культуры, которая приносит с собой спортивный инвентарь, одежду, другие новые термины.

Рассматривая зимние виды спорта с экономической точки зрения, необходимо отметить, что производители спортивного оборудования вкладывают колоссальные средства в исследования и развитие новых технологий, а также представление на рынок сбыта все более разнообразных спортивных снаряжений, отвечающих современным требованиям тех, кто увлекается «снежными» видами спорта. Среди технических новинок можно выделить текстильный материал, пропускающий воздух, а также устойчивый к влаге и холоду. К другим продуктам применения инновационных технологий отнесем *klapskate* или *patins clap* (коньки – «клапы», коньки-хлопушки, т.е. вид коньков, которые используются в скоростном беге на коньках) и *le moteur à injection directe de carburant de la motoneige* (двигатель с прямым впрыском топлива в аэросанях).

В течение долгого периода времени Европа диктовала правила эволюции видов спорта, связанных со скольжением на какой-либо поверхности (*des sports de glisse*). Однако сейчас англо-американские спортивные термины *le surf des neiges* (сноуборд) и *les skis paraboliques* (параболические лыжи) присутствуют в других языках. Англицизмы быстро проникают в лексическую систему французского языка и легко ассимилируются. Мы подтверждаем мнение ученых, которые утверждают: «Слова, заимствованные из других языков, не остаются неизменными на протяжении длительного времени. Эти слова постепенно меняются в соответствии с его фонетическими, грамматическими и лексическими особенностями, “подстраиваются” под систему языка в целом, т.е. подвергаются процессу усвоения, ассимиляции, и, в конце концов, становятся его неотъемлемой частью» [2, с. 74]. Термины, появившиеся в английском языке, переходят в другие благодаря организаторам этих новых видов спорта, а также людям, употребляющим их, из-за отсутствия эквивалентов в родном языке. Как и в других областях наблюдается тенденция не указывать обычный термин, а обозначать инвентарь торговыми марками с английскими названиями: так, французская компания *Salomon* выпустила модельный ряд сверхкоротких лыж *Snowblade*. С тех пор слово «сноублейд» стало именем нарицательным, так называют короткие лыжи. Ботинки для сноуборда стали называть *Killer loop*, а снегоход – *Rotrax-skate*, по названию торговой марки. Изучая французские каталоги, констатируем, что производители спортивного оборудования для катания по снегу используют значительное количество английских терминов для обозначения базового инвентаря и аксессуаров. И даже название некоторых моделей спортивного инвентаря, производимых во Франции, носит «английский» характер. Так, например, с целью привлечения молодых французов французская фирма *Rossignol* назвала свою новую линейку коротких лыж «*Ross.E.Knoll*», т.е. *Rossignol*, произносимое с английским акцентом [5]. Таким образом, лексический состав спортивных терминов не перестает эволюционировать и обогащать французский язык.

В Квебеке также наблюдается использование английских спортивных терминов, однако это объясняется не чрезвычайной привязанностью ко всему американскому, а отсутствием французских эквивалентов. Доказательством является тот факт, что преподаватели, родители учеников, а также журналисты Квебека уже выражали свое недовольство по этому поводу и проявляли инициативу в виде организации конкурсов с целью создания новых французских спортивных терминов для замены английских эквивалентов [Ibidem]. Эта идея имеет целью не только повысить уровень знаний в области спорта, но и объединить общество, т.е. специалистов спорта, СМИ, производителей и продавцов спортивного оборудования, а также всех интересующихся спортом людей, с солидарной целью – обогатить словарь спортивных терминов родного языка. Конечно, этого недостаточно, поскольку исследование терминов требует большой организации, а именно – создания комитета экспертов, анализа большого количества документации, знания социальных лингвистических факторов.

В 1997 году Дирекция спорта министерства муниципальных дел объединила свои усилия с Комиссией по французскому языку (*Office quebécois de la langue française*) с целью проведения исследований в области

терминологии такого вида спорта как *le surf des neiges* (сноубординг). В исследовании принимали участие также специалисты в этом виде спорта. Проект проходил в рамках Программы франко-квебекского сотрудничества с целью развития спортивной терминологии французского языка. Исследования проводились исключительно в области лексики сноубординга, а именно – терминов, касающихся соревнований, оборудования и технической базы. Из-за недостатка времени англицизмы, используемые для обозначения прыжков и акробатических трюков, не были исследованы, поскольку потребовалось бы изучение терминологии в области гимнастики и других видах спорта, чтобы выявить подходящий по семантике аналог. Некоторые термины, явившиеся результатом работы данного проекта, были опубликованы в Сборнике лексики зимних олимпийских видов спорта, посвященном Олимпийским играм в Нагано 1998 года [6].

На наш взгляд, успеха в борьбе с англицизмами можно достичь, если заниматься поиском французского эквивалента сразу после появления нового вида спорта. Успех также зависит от поддержки общества в данном вопросе и желания сохранить родной язык от вторжения иноязычной лексики, что обеспечит эффективное использование французских терминов.

Рассмотрим термины из области *des sports de glisse* (виды спорта, связанные со скольжением на какой-либо поверхности: серфинг, виндсерфинг, горнолыжный спорт, воднолыжный спорт, коньки и т.д.), поскольку в последние годы эти виды спорта значительно развились. Из 330 официальных спортивных неологизмов, представленных на государственном сайте французских терминов, мы выявили 81 термин, связанный с этими видами спорта [4]. Привлекают внимание термины, представляющие собой словосочетания с ключевым словом *la planche* (доска). На официальном сайте французских терминов мы обнаружили 35 неологизмов с этим словом. Рассмотрим среди них следующие словосочетания: *planche à roulettes* (роликовая доска), *planche à bras* (доска для серфинга с веслом), *planche à deux roues* (вейвборд, разновидность скейтборда), *planche de dune* (разновидность доски, позволяющая скользить по песчаному склону), *planche de sillage* (водная доска, позволяющая буксирование моторной лодкой). На этом сайте все спортивные неологизмы сопровождаются иностранным, чаще всего английским, эквивалентом, например: *planche à roulettes – bladeboard*; *planche à bras – paddleboard*; *planche à deux roues – waveboard*; *planche de dune – sanboard*; *planche de sillage – wakeboard*, – что облегчает восприятие семантики их терминов. В спортивной терминологии наряду с англоамериканизмами существуют синонимы на материале родного языка. Присутствие подобных синонимов необходимо, поскольку позволяет обеспечить коммуникацию как между носителями одного языка, так и между людьми, говорящими на разных языках.

Л. В. Ахметшина в своей статье пишет: «Более позднее языковое развитие процесса англификации – это заимствование английских слов, известных как англицизмы, в другие языки» [1, с. 14]. Действительно, в лексике видов спорта, связанных со скольжением, преобладают англоамериканизмы: *surf* (сёрфинг), *body board* (бодиборд, разновидность сёрфинга для катания на животе), *snow-board* (сноуборд), *surf des neiges* (синонимы *planche à neige*, *planche de surf des neiges* (сноуборд)), *surf aérien* (воздушный сёрфинг), *planche à voile* (виндсёрфинг).

Таким образом, спортивная лексика обладает своими особыми чертами. Она представляет собой довольно большой пласт терминов, который, с одной стороны, постоянно пополняется заимствованиями, а с другой, – обладает коренными терминами родного языка, что вызывает определенную конкуренцию в их употреблении. Во Франции спортивный язык находится под защитой тех, кто в своем стремлении оградить язык от вторжения заимствований критикует представителей спортивной прессы за чрезмерное употребление англицизмов, полагая, что журналисты и спортивные комментаторы лишают язык эlegantности. Однако необходимо подчеркнуть важную роль спортивных англицизмов, которые, с одной стороны, являются понятными людям различных национальностей, с другой стороны, обеспечивают богатство лексического состава спортивного языка, что объясняется появлением их синонимов в родном языке.

Список источников

1. Ахметшина Л. В. Англификация языков в процессе глобализации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 7 (49): в 2-х ч. Ч. 1. С. 13-15.
2. Волкова М. Г., Козлова Д. О. Англицизмы в современном французском языке (на материале прессы) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014 (34). № 4: в 2-х ч. Ч. 2. С. 73-76.
3. <http://neologie.uni.lodz.pl/> (дата обращения: 27.03.2017).
4. <http://www.culture.fr/franceterme> (дата обращения: 27.03.2017).
5. http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dossiers_linguistiques/sports/cirque_dletourneau.html (дата обращения: 27.03.2017).
6. <http://www.sport.fr/omnisport/525.shtm> (дата обращения: 27.03.2017).

ON FRENCH NEOLOGISMS IN THE SPHERE OF SPORTS ASSOCIATED WITH SLIDING

Shamsutdinova Al'bina Ravilevna, Ph. D. in Philology
Volga Region State Academy of Physical Culture, Sport and Tourism, Kazan
shamsutdinova-1@mail.ru

The article examines the problems of generating new French vocabulary in the sphere of sports associated with sliding over the surface. In French sport terminology there is a tendency to designate the inventory by English trademarks. The presence of Anglicisms is motivated by the development of different sport techniques in the English-speaking world. The analysis indicates that in sport terminology Anglo-Americanisms and their French synonyms function equally which secures communication both between the bearers of one language and the speakers of different languages.

Key words and phrases: sport terms; neologisms; borrowings; Anglicisms; foreign equivalent; semantics.